

ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ



**И.Ю. БУЛАВКО,
Е.А. ЗАВАДСКАЯ**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ РАБОТЫ НАД ЭКОНОМИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ (на материале французских экономических текстов)

В рамках разработки концепции курса “Экономический и деловой французский язык” была выработана учебно-методическая модель (УММ), которая может быть использована для изучения французских экономических текстов.

УММ решает следующие задачи: языковую (овладение специальной лексикой), речевую (дальнейшее развитие умений и навыков устной речи) и профессиональную (дебатирование вопросов по изучаемой теме).

Главным информационным материалом, используемым в УММ являются письменные тексты. Экономические тексты, связанные одной тематикой, подразделяются на первичный и вторичный документы. Под первичным мы понимаем научно-учебные тексты, содержащие необходимые термины и понятия, которыми в дальнейшем необходимо оперировать для работы с текстами, входящими во вторичный документ. Вторичный документ — это тексты, взятые из периодической печати, а также аннотации, рефераты, конспекты, обзоры [1, с. 368]. Вторичный документ служит совершенствованию процессов хранения, накопления, переработки и использования информации. Тексты вторичного документа позволяют отработать термины и понятия первичного документа, приближая таким образом учебную деятельность к реальной деятельности референта-переводчика.

Итак, предложенная нами УММ может включать четыре занятия.

Первое занятие посвящено изучению первичного документа. В процессе занятия выделяются базовые термины и понятия, необходимые для дальнейшего употребления. Например, такие термины и понятия, как “chômage”, “population inactive”, “catégories socio-professionnelles”, “remèdes anti-chômage” находят свое толкование в следующих текстах: “Emploi et chômage”, “Employés: de la classe à la catégorie sociale”, “Les

*Ирина Юрьевна БУЛАВКО, аспирантка кафедры маркетинга БГЭУ;
Елена Анатольевна ЗАВАДСКАЯ, преподаватель французского языка Минского государственного лингвистического университета*

nouvelles couches moyennes salariées: une classe à la recherche de son identité", "Crise: vers une segmentation accrue du marché du travail." УММ для текстов первичного документа включает такие виды деятельности, как чтение, нахождение соответствий в родном языке, выделение основных понятий, передача главной идеи текста (перечисление причин безработицы).

Первое занятие проводится по традиционной методике, предусматривающей простую передачу знаний и исключительно вертикальные, односторонние связи между преподавателем и студентами (схема 1 [4, p.15]).

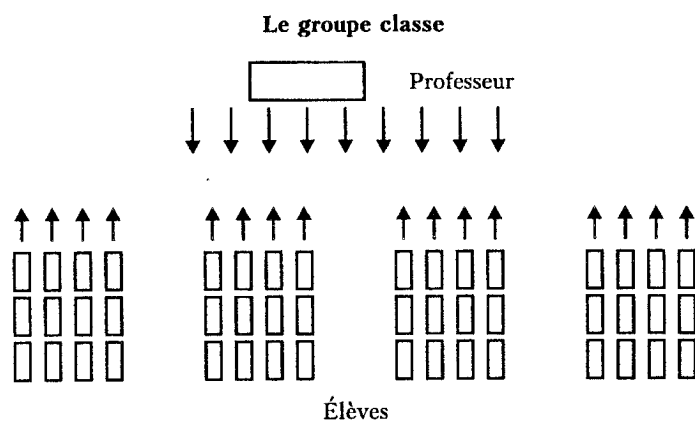


Схема 1

На втором занятии предлагается работа со вторичным документом.

Например, тексты из современной французской прессы "Le casse - tête des formations", "Un nouveau plan emploi" знакомят студентов с новыми французскими сокращениями: C I P – contrat d'inscrition professionnelle, CES – contrat Emploi Solidarité, TUC – travaux d'utilité collective, CDD – contrat à durée déterminée и другими и касаются актуальных проблем безработицы среди молодежи, а также раскрывают некоторые пути ее снижения.

Для этого может быть использована схема 2 SPRI [4, p.133], которая позволяет определить структуру текста, выявить поставленную автором задачу (проблему) и способы ее разрешения.

S comme SITUATION	De quelle situation part l'auteur? Identification des éléments les plus importants permettant de définir la situation. Le titre et le chapeau permettent-ils de se faire une idée exacte du problème? Le repérage se fait dans l'introduction.
P comme PROBLÈME	Quel est le problème posé? Quels sont les éléments les plus importants du problème? Écrémage des paragraphes de développement.
R comme RÉOLUTION	L'auteur présente-t-il de lui-même des éléments de solution, ou bien, laisse-t-il le lecteur décider? Écrémage de la fin de l'article.
I comme INFORMATION	Quelles sont les informations données qui permettraient de vérifier les solutions proposées? Repérage dans la conclusion, les dernières lignes de l'article.

Схема 2

У М М для текстов вторичного документа включает следующие виды деятельности: заполнение схемы SPRI с помощью ответов на поставлен-

ные вопросы, обсуждение заполненных схем в группах (по 3—4 человека) и представление группой одной итоговой схемы, индивидуальное письменное изложение содержания текста (статьи) в объеме не более четырех фраз, выбор и презентация лучшей работы.

Второе занятие проводится, как и первое, по традиционной методике.

Третье занятие строится на основе подготовленного домашнего задания. Сначала прослушиваются выступления первой группы студентов по теме “Проблема безработицы в Республике Беларусь среди молодежи” на материалах периодической печати. Затем докладывают студенты второй группы по теме “Роль и функции Центров занятости в Республике Беларусь”. Следующим этапом занятия предлагается просмотр специально подобранного видеосюжета. Его содержание должно послужить логическим обобщением двух ранее представленных тем. Использование видеосюжета вызывает особое внимание и интерес у студентов, значительно повышает эффективность усвоения материала, а также устраняет возможную монотонность занятия. Дальнейшее обсуждение целесообразно проводить по схеме: A. Repérage (постановка вопросов и выделение проблем), B. Opinion (мнения), C. Réflexion en commun (общее обсуждение и дебаты) [3].

Un sous-groupe dans la classe

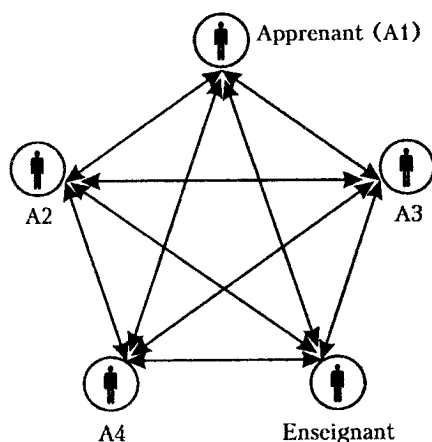


Схема 3

На третьем занятии применяется психопедагогический подход, чтобы обучающийся мог овладеть искусством самоподготовки с помощью технических средств (лингофонного кабинета, медиотеки, кабинета индивидуальной работы студентов) и развить качества активной подготовки. Цель такого метода заключается в оценке собственных способностей студента, самоподготовке и передаче знаний собеседнику. Схема 3 [4, p.15] наглядно представляет горизонтальные двусторонние связи между преподавателем и студентами.

Четвертое занятие посвящено проверке усвоенного материала. Одним из самых современных и оптимальных приемов контроля, на наш взгляд, является тестирование.

Использование тестовой методики позволяет охватить контролем всех учащихся одновременно; активизировать их познавательную деятельность, создать условия для самостоятельной работы, проверить знания большого количества материала за небольшой промежуток времени. Тест заставляет студентов работать “на себя”, исключает пассивность.

Исходя из поставленной цели, задания, используемые при тестировании, должны быть направлены на учет качества усвоения лексического материала и умения извлекать информацию из читаемого.

Контроль лексики можно проводить на уровне слов и словосочетаний. Но учитывая, что в методике большое распространение получил способ подачи лексических единиц в связном тексте, тесты в области лексических знаний могут носить характер упражнений-тестов, состоящих из коротких, но вполне законченных отрывков диалога, предложений и т.д. На наш взгляд, последний способ является предпочтительным.

Приведем примеры тестовых заданий при обучении лексике:

- 1) выберите русский эквивалент французского слова;
- 2) выберите французский эквивалент русского слова;
- 3) укажите синонимы;

- 4) выберите слово, противоположное по значению данному;
- 5) выберите слова, которые являются существительными, глаголами, наречиями и т.д.;
- 6) укажите в каждом ряду слова, входящие в данную тематическую группу;
- 7) укажите в каждом ряду слова, выпадающие из данной тематической группы;
- 8) выберите слово, которое закончит предложение по смыслу;
- 9) выберите слово, которое соответствует подчеркнутому в предложении;
- 10) выберите правильный вариант перевода предложения и т.п. [2, с.18].

Метод тестов вполне пригоден и целесообразен для измерения уровня понимания содержания. Чтобы научить учащихся читать и понимать прочитанное, нужно применять множество разнообразных тестовых заданий. Так, например, уровень понимания прочитанного можно выявить с помощью следующих заданий:

- 1) выберите из приведенных словосочетаний те, которыми можно закончить данные предложения в соответствии с содержанием текста;
- 2) укажите абзац, в котором выражена следующая мысль;
- 3) какое из данных утверждений соответствует содержанию абзаца (2, 5, 7 и т.д.);
- 4) подтвердите или опровергните утверждение (верно — неверно);
- 5) выберите из предложенных правильный ответ на вопрос;
- 6) укажите, на какие из заданных вопросов вы найдете (не найдете) ответ в тексте;
- 7) выберите из приведенных предложений те, которые являются ответами на предъявленные вопросы;
- 8) выберите предложения, в которых содержится основная мысль;
- 9) расположите пронумерованные пункты плана в логической последовательности;
- 10) расположите пронумерованные предложения так, чтобы получился рассказ на основе текста;
- 11) определите, какие из приведенных предложений могут служить заголовками текста, отдельных абзацев;
- 12) выберите из предложенных отрывков тот, который может служить заключением к тексту и т.п. [2, с. 20].

Таким образом, представленная УММ может быть использована для проведения занятий по любой экономической тематике в рамках программы обучения устной экономической речи. Подобранный текстовый материал должен представлять собой аутентичные тексты, отражающие современный французский язык средств массовой информации и затрагивающие проблемы мировой экономики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В.Р. Логика. Мн., 1997.
2. Исаченко Г.И. Тестирование как одна из форм контроля уровня владения иностранным языком. М., 1991.
3. Копылова А.И. Anatomie de la société. Мн., 1995.
4. Tagliante C. La classe de langue. Paris, 1982.